16

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na 29. zasedání konference Organizace spojených národů pro zemědělství a výživu, konaném v listopadu 1997, byl přijat Revidovaný text Mezinárodní úmluvy o ochraně rostlin, přijaté v Římě dne 6. prosince 1951 a revidované na 20. zasedání konference Organizace spojených národů pro zemědělství a výživu, konaném v listopadu 1979.

Listina o přijetí revidované Úmluvy byla uložena u generálního ředitele Organizace spojených národů pro zemědělství a výživu, depozitáře Úmluvy, dne 4. dubna 2001.

Revidovaná Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku XXI dne 2. října 2005 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění revidované Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION

(New Revised Text approved by the FAO Conference at its 29th Session - November 1997)

PREAMBLE

The contracting parties,

- *recognizing* the necessity for international cooperation in controlling pests of plants and plant products and in preventing their international spread, and especially their introduction into endangered areas;
- *recognizing* that phytosanitary measures should be technically justified, transparent and should not be applied in such a way as to constitute either a means of arbitrary or unjustified discrimination or a disguised restriction, particularly on international trade;
- *desiring* to ensure close coordination of measures directed to these ends;
- *desiring* to provide a framework for the development and application of harmonized phytosanitary measures and the elaboration of international standards to that effect;
- *taking into account* internationally approved principles governing the protection of plant, human and animal health, and the environment; and
- *noting* the agreements concluded as a result of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, including the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures;

have agreed as follows:

ARTICLE I

Purpose and responsibility

1. With the purpose of securing common and effective action to prevent the spread and introduction of pests of plants and plant products, and to promote appropriate measures for their control, the contracting parties undertake to adopt the legislative, technical and administrative measures specified in this Convention and in supplementary agreements pursuant to Article XVI.

2. Each contracting party shall assume responsibility, without prejudice to obligations assumed under other international agreements, for the fulfilment within its territories of all requirements under this Convention.

3. The division of responsibilities for the fulfilment of the requirements of this Convention between member organizations of FAO and their member states that are contracting parties shall be in accordance with their respective competencies.

4. Where appropriate, the provisions of this Convention may be deemed by contracting parties to extend, in addition to plants and plant products, to storage places, packaging, conveyances, containers, soil and any other organism, object or material capable of harbouring or spreading plant pests, particularly where international transportation is involved.

ARTICLE II

Use of terms

1. For the purpose of this Convention, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

"Area of low pest prevalence" - an area, whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific pest occurs at low levels and which is subject to effective surveillance, control or eradication measures;

"Commission" - the Commission on Phytosanitary Measures established under Article XI;

"Endangered area" - an area where ecological factors favour the establishment of a pest whose presence in the area will result in economically important loss;

"Establishment" - perpetuation, for the foreseeable future, of a pest within an area after entry;

"Harmonized phytosanitary measures" - phytosanitary measures established by contracting parties based on international standards;

"International standards" - international standards established in accordance with Article X, paragraphs 1 and 2;

"Introduction" - the entry of a pest resulting in its establishment;

"Pest" - any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent injurious to plants or plant products;

"Pest risk analysis" - the process of evaluating biological or other scientific and economic evidence to determine whether a pest should be regulated and the strength of any phytosanitary measures to be taken against it;

"Phytosanitary measure" - any legislation, regulation or official procedure having the purpose to prevent the introduction and/or spread of pests;

"Plant products" - unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests;

"Plants" - living plants and parts thereof, including seeds and germplasm;

"Quarantine pest" - a pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled;

"Regional standards" - standards established by a regional plant protection organization for the guidance of the members of that organization;

"Regulated article" - any plant, plant product, storage place, packaging, conveyance, container, soil and any other organism, object or material capable of harbouring or spreading pests, deemed to require phytosanitary measures, particularly where international transportation is involved;

"Regulated non-quarantine pest" - a non-quarantine pest whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party;

"Regulated pest" - a quarantine pest or a regulated non-quarantine pest;

"Secretary" - Secretary of the Commission appointed pursuant to Article XII;

"Technically justified" - justified on the basis of conclusions reached by using an appropriate pest risk analysis or, where applicable, another comparable examination and evaluation of available scientific information.

2. The definitions set forth in this Article, being limited to the application of this Convention, shall not be deemed to affect definitions established under domestic laws or regulations of contracting parties.

ARTICLE III

Relationship with other international agreements

Nothing in this Convention shall affect the rights and obligations of the contracting parties under relevant international agreements.

ARTICLE IV

General provisions relating to the organizational arrangements for national plant protection

1. Each contracting party shall make provision, to the best of its ability, for an official national plant protection organization with the main responsibilities set out in this Article.

2. The responsibilities of an official national plant protection organization shall include the following:

a) the issuance of certificates relating to the phytosanitary regulations of the importing contracting party for consignments of plants, plant products and other regulated articles;

b) the surveillance of growing plants, including both areas under cultivation (*inter alia* fields, plantations, nurseries, gardens, greenhouses and laboratories) and wild flora, and of plants and plant products in storage or in transportation, particularly with the object of reporting the occurrence, outbreak and spread of pests, and of controlling those pests, including the reporting referred to under Article VIII paragraph 1(a);

c) the inspection of consignments of plants and plant products moving in international traffic and, where appropriate, the inspection of other regulated articles, particularly with the object of preventing the introduction and/or spread of pests;

d) the disinfestation or disinfection of consignments of plants, plant products and other regulated articles moving in international traffic, to meet phytosanitary requirements;

e) the protection of endangered areas and the designation, maintenance and surveillance of pest free areas and areas of low pest prevalence;

f) the conduct of pest risk analyses;

g) to ensure through appropriate procedures that the phytosanitary security of consignments after certification regarding composition, substitution and reinfestation is maintained prior to export; and

h) training and development of staff.

3. Each contracting party shall make provision, to the best of its ability, for the following:

a) the distribution of information within the territory of the contracting party regarding regulated pests and the means of their prevention and control;

b) research and investigation in the field of plant protection;

c) the issuance of phytosanitary regulations; and

d) the performance of such other functions as may be required for the implementation of this Convention.

4. Each contracting party shall submit a description of its official national plant protection organization and of changes in such organization to the Secretary. A contracting party shall provide a description of its organizational arrangements for plant protection to another contracting party, upon request.

ARTICLE V

Phytosanitary certification

1. Each contracting party shall make arrangements for phytosanitary certification, with the objective of ensuring that exported plants, plant products and other regulated articles and consignments thereof are in conformity with the certifying statement to be made pursuant to paragraph 2(b) of this Article.

2. Each contracting party shall make arrangements for the issuance of phytosanitary certificates in conformity with the following provisions:

a) Inspection and other related activities leading to issuance of phytosanitary certificates shall be carried out only by or under the authority of the official national plant protection organization. The issuance of phytosanitary certificates shall be carried out by public officers who are technically qualified and duly authorized by the official national plant protection organization to act on its behalf and under its control with such knowledge and information available to those officers that the authorities of importing contracting parties may accept the phytosanitary certificates with confidence as dependable documents.

b) Phytosanitary certificates, or their electronic equivalent where accepted by the importing contracting party concerned, shall be as worded in the models set out in the Annex to this Convention. These certificates should be completed and issued taking into account relevant international standards.

c) Uncertified alterations or erasures shall invalidate the certificates.

3. Each contracting party undertakes not to require consignments of plants or plant products or other regulated articles imported into its territories to be accompanied by phytosanitary certificates inconsistent with the models set out in the Annex to this Convention. Any requirements for additional declarations shall be limited to those technically justified.

ARTICLE VI

Regulated pests

1. Contracting parties may require phytosanitary measures for quarantine pests and regulated non-quarantine pests, provided that such measures are:

a) no more stringent than measures applied to the same pests, if present within the territory of the importing contracting party; and

b) limited to what is necessary to protect plant health and/or safeguard the intended use and can be technically justified by the contracting party concerned.

2. Contracting parties shall not require phytosanitary measures for non-regulated pests.

ARTICLE VII

Requirements in relation to imports

1. With the aim of preventing the introduction and/or spread of regulated pests into their territories, contracting parties shall have sovereign authority to regulate, in accordance with applicable international agreements, the entry of plants and plant products and other regulated articles and, to this end, may:

a) prescribe and adopt phytosanitary measures concerning the importation of plants, plant products and other regulated articles, including, for example, inspection, prohibition on importation, and treatment;

b) refuse entry or detain, or require treatment, destruction or removal from the territory of the contracting party, of plants, plant products and other regulated articles or consignments thereof that do not comply with the phytosanitary measures prescribed or adopted under subparagraph (a);

c) prohibit or restrict the movement of regulated pests into their territories;

d) prohibit or restrict the movement of biological control agents and other organisms of phytosanitary concern claimed to be beneficial into their territories.

2. In order to minimize interference with international trade, each contracting party, in exercising its authority under paragraph 1 of this Article, undertakes to act in conformity with the following:

a) Contracting parties shall not, under their phytosanitary legislation, take any of the measures specified in paragraph 1 of this Article unless such measures are made necessary by phytosanitary considerations and are technically justified.

b) Contracting parties shall, immediately upon their adoption, publish and transmit phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions to any contracting party or parties that they believe may be directly affected by such measures.

c) Contracting parties shall, on request, make available to any contracting party the rationale for phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions.

d) If a contracting party requires consignments of particular plants or plant products to be imported only through specified points of entry, such points shall be so selected as not to unnecessarily impede international trade. The contracting party shall publish a list of such points of entry and communicate it to the Secretary, any regional plant protection organization of which the contracting party is a member, all contracting parties which the contracting party believes to be directly affected, and other contracting parties upon request. Such restrictions on points of entry shall not be made unless the plants, plant products or other regulated articles concerned are required to be accompanied by phytosanitary certificates or to be submitted to inspection or treatment.

e) Any inspection or other phytosanitary procedure required by the plant protection organization of a contracting party for a consignment of plants, plant products or other regulated articles offered for importation, shall take place as promptly as possible with due regard to their perishability.

f) Importing contracting parties shall, as soon as possible, inform the exporting contracting party concerned or, where appropriate, the re-exporting contracting party concerned, of significant instances of non-compliance with phytosanitary certification. The exporting contracting party or, where appropriate, the re-exporting contracting party concerned, should investigate and, on request, report the result of its investigation to the importing contracting party concerned.

g) Contracting parties shall institute only phytosanitary measures that are technically justified, consistent with the pest risk involved and represent the least restrictive measures available, and result in the minimum impediment to the international movement of people, commodities and conveyances.

h) Contracting parties shall, as conditions change, and as new facts become available, ensure that phytosanitary measures are promptly modified or removed if found to be unnecessary.

i) Contracting parties shall, to the best of their ability, establish and update lists of regulated pests, using scientific names, and make such lists available to the Secretary, to regional plant protection organizations of which they are members and, on request, to other contracting parties.

j) Contracting parties shall, to the best of their ability, conduct surveillance for pests and develop and maintain adequate information on pest status in order to support categorization of pests, and for the development of appropriate phytosanitary measures. This information shall be made available to contracting parties, on request.

3. A contracting party may apply measures specified in this Article to pests which may not be capable of establishment in its territories but, if they gained entry, cause economic damage. Measures taken against these pests must be technically justified.

4. Contracting parties may apply measures specified in this Article to consignments in transit through their territories only where such measures are technically justified and necessary to prevent the introduction and/or spread of pests.

5. Nothing in this Article shall prevent importing contracting parties from making special provision, subject to adequate safeguards, for the importation, for the purpose of scientific research, education, or other specific use, of plants and plant products and other regulated articles, and of plant pests.

6. Nothing in this Article shall prevent any contracting party from taking appropriate emergency action on the detection of a pest posing a potential threat to its territories or the report of such a detection. Any such action shall be evaluated as soon as possible to ensure that its continuance is justified. The action taken shall be immediately reported to contracting parties concerned, the Secretary, and any regional plant protection organization of which the contracting party is a member.

ARTICLE VIII

International cooperation

1. The contracting parties shall cooperate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of this Convention, and shall in particular:

a) cooperate in the exchange of information on plant pests, particularly the reporting of the occurrence, outbreak or spread of pests that may be of immediate or potential danger, in accordance with such procedures as may be established by the Commission;

b) participate, in so far as is practicable, in any special campaigns for combatting pests that may seriously threaten crop production and need international action to meet the emergencies; and

c) cooperate, to the extent practicable, in providing technical and biological information necessary for pest risk analysis.

2. Each contracting party shall designate a contact point for the exchange of information connected with the implementation of this Convention.

ARTICLE IX

Regional plant protection organizations

1. The contracting parties undertake to cooperate with one another in establishing regional plant protection organizations in appropriate areas.

2. The regional plant protection organizations shall function as the coordinating bodies in the areas covered, shall participate in various activities to achieve the objectives of this Convention and, where appropriate, shall gather and disseminate information.

3. The regional plant protection organizations shall cooperate with the Secretary in achieving the objectives of the Convention and, where appropriate, cooperate with the Secretary and the Commission in developing international standards.

4. The Secretary will convene regular Technical Consultations of representatives of regional plant protection organizations to:

a) promote the development and use of relevant international standards for phytosanitary measures; and

b) encourage inter-regional cooperation in promoting harmonized phytosanitary measures for controlling pests and in preventing their spread and/or introduction.

ARTICLE X

Standards

1. The contracting parties agree to cooperate in the development of international standards in accordance with the procedures adopted by the Commission.

2. International standards shall be adopted by the Commission.

3. Regional standards should be consistent with the principles of this Convention; such standards may be deposited with the Commission for consideration as candidates for international standards for phytosanitary measures if more broadly applicable.

4. Contracting parties should take into account, as appropriate, international standards when undertaking activities related to this Convention.

ARTICLE XI

Commission on Phytosanitary Measures

1. Contracting parties agree to establish the Commission on Phytosanitary Measures within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

2. The functions of the Commission shall be to promote the full implementation of the objectives of the Convention and, in particular, to:

a) review the state of plant protection in the world and the need for action to control the international spread of pests and their introduction into endangered areas;

b) establish and keep under review the necessary institutional arrangements and procedures for the development and adoption of international standards, and to adopt international standards;

c) establish rules and procedures for the resolution of disputes in accordance with Article XIII;

d) establish such subsidiary bodies of the Commission as may be necessary for the proper implementation of its functions;

e) adopt guidelines regarding the recognition of regional plant protection organizations;

f) establish cooperation with other relevant international organizations on matters covered by this Convention;

g) adopt such recommendations for the implementation of the Convention as necessary; and

h) perform such other functions as may be necessary to the fulfilment of the objectives of this Convention.

3. Membership in the Commission shall be open to all contracting parties.

4. Each contracting party may be represented at sessions of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate, and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but may not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate.

5. The contracting parties shall make every effort to reach agreement on all matters by consensus. If all efforts to reach consensus have been exhausted and no agreement is reached, the decision shall, as a last resort, be taken by a two-thirds majority of the contracting parties present and voting.

6. A member organization of FAO that is a contracting party and the member states of that member organization that are contracting parties shall exercise their membership rights and fulfil their membership obligations in accordance, *mutatis mutandis*, with the Constitution and General Rules of FAO.

7. The Commission may adopt and amend, as required, its own Rules of Procedure, which shall not be inconsistent with this Convention or with the Constitution of FAO.

8. The Chairperson of the Commission shall convene an annual regular session of the Commission.

9. Special sessions of the Commission shall be convened by the Chairperson of the Commission at the request of at least one-third of its members.

10. The Commission shall elect its Chairperson and no more than two Vice-Chairpersons, each of whom shall serve for a term of two years.

ARTICLE XII

Secretariat

1. The Secretary of the Commission shall be appointed by the Director-General of FAO.

2. The Secretary shall be assisted by such secretariat staff as may be required.

3. The Secretary shall be responsible for implementing the policies and activities of the Commission and carrying out such other functions as may be assigned to the Secretary by this Convention and shall report thereon to the Commission.

4. The Secretary shall disseminate:

a) international standards to all contracting parties within sixty days of adoption;

b) to all contracting parties, lists of points of entry under Article VII paragraph 2(d) communicated by contracting parties;

c) lists of regulated pests whose entry is prohibited or referred to in Article VII paragraph 2(i) to all contracting parties and regional plant protection organizations;

d) information received from contracting parties on phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions referred to in Article VII paragraph 2(b), and descriptions of official national plant protection organizations referred to in Article IV paragraph 4.

5. The Secretary shall provide translations in the official languages of FAO of documentation for meetings of the Commission and international standards.

6. The Secretary shall cooperate with regional plant protection organizations in achieving the aims of the Convention.

ARTICLE XIII

Settlement of disputes

1. If there is any dispute regarding the interpretation or application of this Convention, or if a contracting party considers that any action by another contracting party is in conflict with the obligations of the latter under Articles V and VII of this Convention, especially regarding the basis of prohibiting or restricting the imports of plants, plant products or other regulated articles coming from its territories, the contracting parties concerned shall consult among themselves as soon as possible with a view to resolving the dispute.

2. If the dispute cannot be resolved by the means referred to in paragraph 1, the contracting party or parties concerned may request the Director-General of FAO to appoint a committee of experts to consider the question in dispute, in accordance with rules and procedures that may be established by the Commission.

3. This Committee shall include representatives designated by each contracting party concerned. The Committee shall consider the question in dispute, taking into account all documents and other forms of evidence submitted by the contracting parties concerned. The Committee shall prepare a report on the technical aspects of the dispute for the purpose of seeking its resolution. The preparation of the report and its approval shall be according to rules and procedures established by the Commission, and it shall be transmitted by the Director-General to the contracting parties concerned. The report may also be submitted,

upon its request, to the competent body of the international organization responsible for resolving trade disputes.

4. The contracting parties agree that the recommendations of such a committee, while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the contracting parties concerned of the matter out of which the disagreement arose.

5. The contracting parties concerned shall share the expenses of the experts.

6. The provisions of this Article shall be complementary to and not in derogation of the dispute settlement procedures provided for in other international agreements dealing with trade matters.

ARTICLE XIV

Substitution of prior agreements

This Convention shall terminate and replace, between contracting parties, the International Convention respecting measures to be taken against the *Phylloxera vastatrix* of 3 November 1881, the additional Convention signed at Berne on 15 April 1889 and the International Convention for the Protection of Plants signed at Rome on 16 April 1929.

ARTICLE XV

Territorial application

1. Any contracting party may at the time of ratification or adherence or at any time thereafter communicate to the Director-General of FAO a declaration that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible, and this Convention shall be applicable to all territories specified in the declaration as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

2. Any contracting party which has communicated to the Director-General of FAO a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time communicate a further declaration modifying the scope of any former declaration or terminating the application of the provisions of the present Convention in respect of any territory. Such modification or termination shall take effect as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

3. The Director-General of FAO shall inform all contracting parties of any declaration received under this Article.

ARTICLE XVI

Supplementary agreements

1. The contracting parties may, for the purpose of meeting special problems of plant protection which need particular attention or action, enter into supplementary agreements.

Such agreements may be applicable to specific regions, to specific pests, to specific plants and plant products, to specific methods of international transportation of plants and plant products, or otherwise supplement the provisions of this Convention.

2. Any such supplementary agreements shall come into force for each contracting party concerned after acceptance in accordance with the provisions of the supplementary agreements concerned.

3. Supplementary agreements shall promote the intent of this Convention and shall conform to the principles and provisions of this Convention, as well as to the principles of transparency, non-discrimination and the avoidance of disguised restrictions, particularly on international trade.

ARTICLE XVII

Ratification and adherence

1. This Convention shall be open for signature by all states until 1 May 1952 and shall be ratified at the earliest possible date. The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall give notice of the date of deposit to each of the signatory states.

2. As soon as this Convention has come into force in accordance with Article XXII it shall be open for adherence by non-signatory states and member organizations of FAO. Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Director-General of FAO, who shall notify all contracting parties.

3. When a member organization of FAO becomes a contracting party to this Convention, the member organization shall, in accordance with the provisions of Article II paragraph 7 of the FAO Constitution, as appropriate, notify at the time of its adherence such modifications or clarifications to its declaration of competence submitted under Article II paragraph 5 of the FAO Constitution as may be necessary in light of its acceptance of this Convention. Any contracting party to this Convention may, at any time, request a member organization of FAO that is a contracting party to this Convention to provide information as to which, as between the member organization and its member states, is responsible for the implementation of any particular matter covered by this Convention. The member organization shall provide this information within a reasonable time.

ARTICLE XVIII

Non-contracting parties

The contracting parties shall encourage any state or member organization of FAO, not a party to this Convention, to accept this Convention, and shall encourage any non-contracting party to apply phytosanitary measures consistent with the provisions of this Convention and any international standards adopted hereunder.

ARTICLE XIX

Languages

1. The authentic languages of this Convention shall be all official languages of FAO.

2. Nothing in this Convention shall be construed as requiring contracting parties to provide and to publish documents or to provide copies of them other than in the language(s) of the contracting party, except as stated in paragraph 3 below.

3. The following documents shall be in at least one of the official languages of FAO:

a) information provided according to Article IV paragraph 4;

b) cover notes giving bibliographical data on documents transmitted according to Article VII paragraph 2(b);

c) information provided according to Article VII paragraph 2(b), (d), (i) and (j);

d) notes giving bibliographical data and a short summary of relevant documents on information provided according to Article VIII paragraph 1(a);

e) requests for information from contact points as well as replies to such requests, but not including any attached documents;

f) any document made available by contracting parties for meetings of the Commission.

ARTICLE XX

Technical assistance

The contracting parties agree to promote the provision of technical assistance to contracting parties, especially those that are developing contracting parties, either bilaterally or through the appropriate international organizations, with the objective of facilitating the implementation of this Convention.

ARTICLE XXI

Amendment

1. Any proposal by a contracting party for the amendment of this Convention shall be communicated to the Director-General of FAO.

2. Any proposed amendment of this Convention received by the Director-General of FAO from a contracting party shall be presented to a regular or special session of the Commission for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the contracting parties, it shall be considered by an advisory committee of specialists convened by FAO prior to the Commission.

3. Notice of any proposed amendment of this Convention, other than amendments to the Annex, shall be transmitted to the contracting parties by the Director-General of FAO not later

than the time when the agenda of the session of the Commission at which the matter is to be considered is dispatched.

4. Any such proposed amendment of this Convention shall require the approval of the Commission and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the contracting parties. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a member organization of FAO shall not be counted as additional to those deposited by member states of such an organization.

5. Amendments involving new obligations for contracting parties, however, shall come into force in respect of each contracting party only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall inform all contracting parties of the receipt of acceptance and the entry into force of amendments.

6. Proposals for amendments to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention shall be sent to the Secretary and shall be considered for approval by the Commission. Approved amendments to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention shall become effective ninety days after their notification to the contracting parties by the Secretary.

7. For a period of not more than twelve months from an amendment to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention becoming effective, the previous version of the phytosanitary certificates shall also be legally valid for the purpose of this Convention.

ARTICLE XXII

Entry into force

As soon as this Convention has been ratified by three signatory states it shall come into force among them. It shall come into force for each state or member organization of FAO ratifying or adhering thereafter from the date of deposit of its instrument of ratification or adherence.

ARTICLE XXIII

Denunciation

1. Any contracting party may at any time give notice of denunciation of this Convention by notification addressed to the Director-General of FAO. The Director-General shall at once inform all contracting parties.

2. Denunciation shall take effect one year from the date of receipt of the notification by the Director-General of FAO.

ANNEX

Model Phytosanitary Certificate

No. _____

Plant Protection Organization of _____
TO: Plant Protection Organization(s) of _____

I. Description of Consignment

Name and address of exporter: _____
Declared name and address of consignee: _____
Number and description of packages: _____
Distinguishing marks: _____
Place of origin: _____
Declared means of conveyance: _____
Declared point of entry: _____
Name of produce and quantity declared: _____
Botanical name of plants: _____

This is to certify that the plants, plant products or other regulated articles described herein have been inspected and/or tested according to appropriate official procedures and are considered to be free from the quarantine pests specified by the importing contracting party and to conform with the current phytosanitary requirements of the importing contracting party, including those for regulated non-quarantine pests.

They are deemed to be practically free from other pests.*

II. Additional Declaration

III. Disinfestation and/or Disinfection Treatment

Date _____ Treatment _____ Chemical (active ingredient) _____
Duration and temperature _____
Concentration _____
Additional information _____

_____

(Stamp of Organization)

Place of issue _____
Name of authorized officer _____
Date _____ _____
(Signature)

_____

No financial liability with respect to this certificate shall attach to _____ (name of Plant Protection Organization) or to any of its officers or representatives.*

* Optional clause

Model Phytosanitary Certificate for Re-Export

No. _____

Plant Protection Organization
of _____ (contracting party of re-export)
TO: Plant Protection Organization(s)
of _____ (contracting party(ies) of import)

I. Description of Consignment

Name and address of exporter: _____
Declared name and address of consignee: _____
Number and description of packages: _____
Distinguishing marks: _____
Place of origin: _____
Declared means of conveyance: _____
Declared point of entry: _____
Name of produce and quantity declared: _____
Botanical name of plants: _____

This is to certify that the plants, plant products or other regulated articles described above _____ were imported into (contracting party of re-export) _____ from _____ (contracting party of origin) covered by Phytosanitary Certificate No. _____, *original ☐ certified true copy ☐ of which is attached to this certificate; that they are packed ☐ repacked ☐ in original ☐ *new ☐ containers, that based on the original phytosanitary certificate ☐ and additional inspection ☐, they are considered to conform with the current phytosanitary requirements of the importing contracting party, and that during storage in _____ (contracting party of re-export), the consignment has not been subjected to the risk of infestation or infection.

* Insert tick in appropriate ☐ boxes

II. Additional Declaration

III. Disinfestation and/or Disinfection Treatment

Date _____ Treatment _____ Chemical (active ingredient) _____
Duration and temperature _____
Concentration _____
Additional information _____

(Stamp of Organization)

Place of issue _____
Name of authorized officer _____
Date _____ _____
(Signature)

No financial liability with respect to this certificate shall attach to _____ (name of Plant Protection Organization) or to any of its officers or representatives.**

** Optional clause

PŘEKLAD

MEZINÁRODNÍ ÚMLUVA O OCHRANĚ ROSTLIN

(Nový revidovaný text schválený konferencí FAO na jejím 29. zasedání - listopad 1997)

PREAMBULE

Smluvní strany,

– *uznávajíce* nezbytnost mezinárodní spolupráce při ochraně rostlin a rostlinných produktů před škodlivými organismy a při prevenci mezinárodního šíření škodlivých organismů, zejména jejich introdukci do ohrožených oblastí,

– *uznávajíce, že* fytosanitární opatření by měla být odborně opodstatněná, transparentní a neměla by být používána tak, aby se stala buď prostředkem svévolné či neopodstatněné diskriminace, nebo skrytým omezením, zejména v mezinárodním obchodu,

– *přejíce si* zabezpečit úzkou koordinaci opatření zaměřených k těmto cílům,

– *přejíce si* vytvořit rámec pro vývoj a používání vzájemně sladěných fytosanitárních opatření a vypracování mezinárodních standardů sloužících pro tento účel,

– *berouce v úvahu* mezinárodně schválené zásady, kterými se řídí ochrana zdraví rostlin, lidí a zvířat a ochrana životního prostředí, a

– *respektujíce* dohody uzavřené jako výsledek Uruguayského kola mnohostranných obchodních jednání, včetně Dohody o používání sanitárních a fytosanitárních opatření,

se dohodly takto:

ČLÁNEK I

Účel dohody a odpovědnost za její plnění

1. S cílem zajistit společný a účinný postup pro prevenci šíření a introdukce škodlivých organismů rostlin a rostlinných produktů a k podpoře vhodných opatření k jejich regulaci se

smluvní strany zavazují přijmout legislativní, odborná a administrativní opatření uvedená v této Úmluvě a v doplňujících dohodách podle ustanovení článku XVI.

2. Každá ze smluvních stran přejímá odpovědnost za splnění všech požadavků uvedených v této Úmluvě na svém území, aniž by to ovlivnilo její povinnosti vyplývající z jiných mezinárodních dohod.

3. Rozdělení odpovědnosti za plnění požadavků této Úmluvy mezi členské organizace FAO a jejich členské státy, jež jsou smluvními stranami, musí být v souladu s jejich příslušnými kompetencemi.

4. Kde je to vhodné, mohou být ustanovení této Úmluvy smluvními stranami rozšířena kromě rostlin a rostlinných produktů též na skladovací místa, obaly, dopravní prostředky, kontejnery, zeminu a jakýkoliv jiný organismus, předmět nebo materiál, který může hostit škodlivé organismy rostlin nebo jejichž prostřednictvím se mohou tyto škodlivé organismy šířit, zejména tam, kde se jedná o mezinárodní přepravu.

ČLÁNEK II

Používání termínů

1. Pro účely této Úmluvy mají následující termíny níže uvedený význam:

„Oblast se slabým výskytem škodlivého organismu“ - oblast, ať již celá země, část země, několik zemí jako celek nebo jejich část, určená oprávněným úřadem, ve které je výskyt určitého škodlivého organismu na nízké úrovni, a v níž se uplatňuje účinný dozor a ochranná nebo eradikační opatření.

„Komise“ - Komise pro fytosanitární opatření zřízená podle ustanovení článku XI.

„Ohrožená oblast“ - oblast, kde jsou příznivé ekologické podmínky pro usídlení škodlivého organismu, jehož přítomnost v oblasti by měla za následek hospodářsky významné ztráty.

„Usídlení“ - přetrvání (přežití) škodlivého organismu v dohledné budoucnosti v území po jeho vstupu

„Harmonizovaná fytosanitární opatření“ - fytosanitární opatření zavedená smluvními stranami na základě mezinárodních standardů.

„Mezinárodní standardy“ - mezinárodní standardy zavedené v souladu s ustanoveními článku X odst. 1. a 2.

„Introdukce“ - vstup škodlivého organismu, které vede k jeho usídlení.

„Škodlivý organismus“ – jakýkoliv druh, kmen nebo biotyp rostliny, živočicha nebo původce choroby, který je škodlivý pro rostliny nebo rostlinné produkty.

„Analýza rizika škodlivého organismu“ - proces vyhodnocování biologických nebo jiných vědeckých a ekonomických důkazů pro stanovení, zda by škodlivý organismus měl být regulován a pro stanovení míry fytosanitárních opatření, která mají být proti němu zavedena.

„Fytosanitární opatření“ - jakákoliv právní norma nebo úřední postup, jehož účelem je zabránit introdukci anebo šíření škodlivých organismů.

„Rostlinné produkty“- nezpracovaný materiál rostlinného původu (včetně zrna) a zpracované produkty, které svou povahou nebo způsobem svého zpracování mohou představovat riziko introdukce a šíření škodlivých organismů.

„Rostliny“- živé rostliny a jejich části včetně semen určených k pěstování a zárodečné plazmy.

„Karanténní škodlivý organismus“ - škodlivý organismus s potenciálním hospodářským významem pro jím ohroženou oblast, který se v oblasti ještě nevyskytuje, nebo již vyskytuje, ale není široce rozšířen a je úředně regulován.

“Regionální standardy“ - standardy zavedené regionální organizací ochrany rostlin jako směrnice pro členy této organizace.

„Regulovaný předmět“ - jakákoliv rostlina, rostlinný produkt, místo skladování, obal, dopravní prostředek, kontejner, zemina nebo jakýkoliv jiný organismus, předmět nebo materiál, na němž mohou škodlivé organismy přežívat nebo kterým se mohou rozšiřovat, u kterého je považováno za nutné zavést fytosanitární opatření, zejména pokud se jedná o mezinárodní přepravu.

„Regulovaný nekaranténní škodlivý organismus“ - nekaranténní škodlivý organismus, jehož přítomnost na rostlinách určených k pěstování ovlivňuje zamýšlené použití těchto rostlin s hospodářsky nepřijatelným dopadem, a který je proto na území dovážející smluvní strany regulován.

„Regulovaný škodlivý organismus“ - karanténní škodlivý organismus nebo regulovaný nekaranténní škodlivý organismus.

„Tajemník“ - tajemník Komise jmenovaný podle článku XII.

„Odborně zdůvodněný“ - zdůvodněný na základě závěrů získaných využitím příslušné analýzy rizika škodlivého organismu, nebo tam, kde je to použitelné, jiného srovnatelného šetření a vyhodnocení dostupných vědeckých informací.

2. ‚Definice uvedené v tomto článku jsou omezeny na použití této Úmluvy a nemohou ovlivnit definice zavedené podle domácích zákonů nebo jiných předpisů smluvních stran.

ČLÁNEK III

Vztah k jiným mezinárodním dohodám

Žádným z ustanovení této úmluvy nejsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z příslušných mezinárodních dohod.

ČLÁNEK IV

Všeobecná ustanovení týkající se organizačních opatření pro národní ochranu rostlin

1. Každá ze smluvních stran ustanoví podle svých nejlepších schopností úřední národní organizaci ochrany rostlin s hlavními odpovědnostmi uvedenými v tomto článku.

2. Úřední národní organizace ochrany rostlin budou odpovědné zejména za:

a) vydávání osvědčení podle fytosanitárních předpisů dovážející smluvní strany pro zásilky rostlin, rostlinných produktů a jiných regulovaných předmětů;

b) soustavnou kontrolu rostoucích rostlin, a to pěstovaných (např. na polích, v plantážích, školkách, zahradách, sklenících a laboratořích) i planě rostoucích rostlin a rostlin a rostlinných produktů ve skladech nebo při jejich přepravě, zejména se zaměřením na hlášení výskytu škodlivých organismů, jejich ohnisek a šíření a na regulaci těchto škodlivých organismů, včetně hlášení podle ustanovení článku VIII odst. 1 písm. a);

c) kontrolu zásilek rostlin a rostlinných produktů při mezinárodní přepravě a tam, kde je to vhodné, kontrolu ostatních regulovaných předmětů, zejména se zaměřením na prevenci introdukce anebo rozšíření škodlivých organismů;

d) dezinfekci nebo dezinsekci zásilek rostlin, rostlinných produktů a jiných regulovaných předmětů při mezinárodní přepravě, aby byly splněny fytosanitární požadavky;

e) ochranu ohrožených oblastí, vymezování a udržování a soustavná kontrola nad oblastmi prostých škodlivých organismů a oblastmi se slabým výskytem škodlivých organismů;

f) provádění analýzy rizik škodlivých organismů;

g) zajištění toho, že pomocí vhodných postupů bude po certifikaci zásilek až do doby vývozu uchována jejich fytosanitární bezpečnost pokud jde o jejich složení, záměny a opětovné zamoření;

h) školení a rozvoj odborného personálu.

3. Každá ze smluvních stran provede opatření podle svých nejlepších schopností, aby zabezpečila:

a) šíření informací na území smluvní strany, které se týkají regulovaných škodlivých organismů a prostředků k prevenci jejich rozšíření a k jejich regulaci,

b) výzkum v oblasti ochrany rostlin,

c) vydávání fytosanitárních předpisů, a

d) výkon všech funkcí, potřebných k realizaci ustanovení této Úmluvy.

4. Každá ze smluvních stran předloží tajemníkovi popis své úřední národní organizace ochrany rostlin a popis změn v této organizaci. Smluvní strana poskytne na vyžádání druhé smluvní straně popis svých organizačních opatření pro ochranu rostlin.

ČLÁNEK V

Fytosanitární certifikace

1. Každá ze smluvních stran učiní opatření pro provádění fytosanitární certifikace, s cílem zabezpečit, aby vyvážené rostliny, rostlinné produkty a jiné regulované předměty a jejich zásilky byly v souladu s certifikačním prohlášením, odpovídajícím odstavci 2 písm. b) tohoto článku.

2. Každá ze smluvních stran učiní opatření pro vydávání rostlinolékařských osvědčení v souladu s následujícími ustanoveními:

a) Kontroly a jiné související úkony vedoucí k vydávání rostlinolékařských osvědčení musí být prováděny pouze úřední národní organizací pro ochranu rostlin nebo pod jejich dohledem. Vydávat rostlinolékařská osvědčení mohou jen státní úředníci s odpovídající odbornou kvalifikací a plně oprávnění úřední národní organizací ochrany rostlin jednat jejím jménem a pod její kontrolou, a s takovými znalostmi a informacemi, aby úřady dovážejících smluvních stran mohly přijímat rostlinolékařská osvědčení s důvěrou, že se jedná o spolehlivé dokumenty.

b) Rostlinolékařská osvědčení nebo jejich elektronické ekvivalenty, přijímané příslušnou dovážející smluvní stranou musí být formulovány v souladu se vzorem uvedeným v Příloze k této Úmluvě. Tato osvědčení musí být vyplňována a vystavována s ohledem na příslušné mezinárodní standardy.

c) Neověřené změny nebo výmazy údajů budou mít za následek neplatnost osvědčení.

3. Každá ze smluvních stran se zavazuje, že nebude vyžadovat, aby zásilky rostlin nebo rostlinných produktů nebo jiných regulovaných předmětů, dovážené na její území, byly opatřeny rostlinolékařskými osvědčeními, která neodpovídají vzorům uvedeným v Příloze této Úmluvy. Jakékoliv požadavky na dodatková prohlášení musí být omezeny na ty, které jsou odborně zdůvodněné.

ČLÁNEK VI

Regulované škodlivé organismy

1. Smluvní strany mohou vyžadovat fytosanitární opatření pro karanténní škodlivé organismy a regulované nekaranténní škodlivé organismy, za předpokladu, že tato opatření:

a) nejsou přísnější než opatření použitá pro stejné škodlivé organismy, pokud se vyskytují na území dovážející smluvní strany, a

b) jsou omezena na to, co je nezbytné pro ochranu zdraví rostlin anebo pro zabezpečení jejich zamýšleného použití a mohou být odborně zdůvodněna příslušnou smluvní stranou

2. Smluvní strany nebudou vyžadovat fytosanitární opatření pro neregulované škodlivé organismy.

ČLÁNEK VII

Požadavky v souvislosti s dovozem

1. S cílem zabránit zavlečení anebo rozšíření regulovaných škodlivých organismů na svá území, mají mít smluvní strany svrchovanou pravomoc regulovat v souladu s příslušnými mezinárodními dohodami, vstup rostlin, rostlinných produktů a ostatních regulovaných předmětů a mohou proto:

a) stanovit a přijmout fytosanitární opatření týkající se dovozu rostlin, rostlinných produktů a jiných regulovaných předmětů zahrnující například rostlinolékařské kontroly, zákaz dovozu a ošetření;

b) odmítnout nebo pozdržet vstup nebo požadovat ošetření nebo zničení rostlin, rostlinných produktů a jiných regulovaných předmětů nebo jejich zásilek, které nevyhovují fytosanitárním opatřením podle písm. a); nebo jejich vrácení z území smluvní strany;

c) zakázat nebo omezit přesun regulovaných škodlivých organismů na svá území;

d) zakázat nebo omezit přepravu organismů pro biologickou ochranu a jiných organismů fytosanitárního významu, které jsou prohlašovány za prospěšné, na svá území.

2. Za účelem omezit narušování mezinárodního obchodu na minimum, každá ze smluvních stran, při výkonu svých pravomocí podle ustanovení odstavce 1. tohoto článku, se zavazuje jednat v souladu s následujícími pravidly:

a) Smluvní strany ve svých fytosanitarních právních předpisech nepřijmou žádná opatření uvedená v odstavci 1 tohoto článku, pokud tato opatření nebudou nezbytná z hlediska fytosanitárního a nebudou odborně zdůvodněná.

b) Smluvní strany zveřejní a předají fytosanitární požadavky, omezení a zákazy, okamžitě po jejich přijetí, všem smluvním stranám, o nichž se domnívají, že mohou být těmito opatřeními přímo dotčeny.

c) Smluvní strany poskytnou na vyžádání kterékoliv ze smluvních stran odborné odůvodnění fytosanitárních požadavků, omezení a zákazů.

d) Pokud některá ze smluvních stran požaduje, aby zásilky určitých rostlin nebo rostlinných produktů byly dováženy pouze přes určitá vstupní místa, budou tato zvolena tak, aby byl co nejméně omezen mezinárodní obchod. Smluvní strana zveřejní seznam těchto vstupních míst a předá jej tajemníkovi, regionální organizaci ochrany rostlin, jíž je tato smluvní strana členem, všem jiným smluvním stranám, o nichž se smluvní strana domnívá, že budou přímo dotčeny, a ostatním smluvním stranám na vyžádání. K takovému omezení vstupních míst se nepřistoupí, pokud nebude požadováno, aby příslušné rostliny, rostlinné produkty nebo jiné

regulované předměty byly opatřeny rostlinolékařskými osvědčeními, nebo aby byly podrobeny kontrole nebo ošetření.

e) Jakákoliv kontrola nebo jiný fytosanitární postup vyžadovaný organizací ochrany rostlin smluvní strany pro zásilku rostlin, rostlinných produktů nebo jiných regulovaných předmětů, předložených k dovozu, se uskuteční co nejrychleji s ohledem na dobu, po které podléhají zkáze.

f) Dovážející smluvní strany budou co nejdříve informovat příslušnou vyvážející smluvní stranu, popřípadě příslušnou reexportující smluvní stranu o závažných případech nesouladu s fytosanitární certifikací. Vyvážející smluvní strana, popřípadě příslušná reexportující smluvní strana věc vyšetří a na vyžádání oznámí výsledek šetření příslušné dovážející smluvní straně.

g) Smluvní strany stanoví pouze taková fytosanitární opatření, která jsou odborně zdůvodněná, odpovídají příslušnému riziku z výskytu škodlivého organismu a představují nejmenší možná omezující opatření a mají za následek minimální narušení mezinárodního pohybu lidí, komodit a dopravních prostředků.

h) Smluvní strany zabezpečí, že při změnách podmínek a jakmile budou dostupné nové skutečnosti, budou fytosanitární opatření neprodleně změněna nebo zrušena, pokud se zjistí, že nejsou nadále potřebná.

i) Smluvní strany, podle svých nejlepších schopností, zavedou a budou aktualizovat seznamy regulovaných škodlivých organismů, u nichž budou používat vědeckých názvů, a poskytnou tyto seznamy tajemníkovi, regionálním organizacím ochrany rostlin, jejichž jsou členy, a na vyžádání i ostatním smluvním stranám.

j) Smluvní strany zajistí podle svých nejlepších schopností sledování škodlivých organismů a budou vypracovávat a uchovávat odpovídající informace o statutu škodlivých organismů, aby tak napomohly jejich kategorizaci a vypracování vhodných fytosanitárních opatření. Tyto informace budou na vyžádání k dispozici smluvním stranám.

3. Smluvní strana může použít opatření specifikovaná v tomto článku i pro škodlivé organismy, které nejsou schopny se trvale usídlit na jejím území, ale v případě, že na toto území proniknou, způsobí ekonomické ztráty. Opatření použitá proti těmto škodlivým organismům musí být odborně zdůvodněná.

4. Smluvní strany mohou použít opatření specifikovaná v tomto článku pro průvoz zásilek přes svá území pouze v případě, že tato opatření jsou odborně zdůvodněná a nezbytná pro zabránění introdukce anebo rozšíření škodlivých organismů.

5. Nic z toho, co je obsaženo v tomto článku, nebude bránit dovážejícím smluvním stranám v zavedení zvláštních opatření pro dovoz rostlin, rostlinných produktů, jiných regulovaných předmětů a škodlivých organismů za účelem vědeckého výzkumu, vzdělávání nebo jiného specifického využití, s podmínkou dodržení odpovídajících bezpečnostních opatření.

6. Nic z toho, co je obsaženo v tomto článku, nebude bránit kterékoliv smluvní straně v přijetí vhodného mimořádného opatření při zjištění škodlivého organismu, který představuje potencionální ohrožení pro její území, nebo na základě ohlášení tohoto zjištění. Každé

takové opatření bude co nejdříve vyhodnoceno, aby bylo zajištěno, že jeho pokračování je opodstatněné. Přijaté opatření musí být neprodleně oznámeno dotčeným smluvním stranám, tajemníkovi a regionální organizaci ochrany rostlin, jejímž členem je příslušná smluvní strana.

ČLÁNEK VIII

Mezinárodní spolupráce

1. Smluvní strany budou vzájemně spolupracovat v co největším rozsahu, za účelem dosažení cílů této Úmluvy, a budou zejména:

a) spolupracovat v oblasti vzájemné výměny informací o škodlivých organismech, zvláště pak oznamovat výskyt, ohnisko výskytu nebo šíření škodlivých organismů, které mohou představovat okamžité nebo potenciální nebezpečí, v souladu s postupy, které mohou být stanoveny Komisí;

b) podílet se, v rámci svých možností, na speciálních kampaních pro boj se škodlivými organismy, které mohou vážně ohrozit rostlinnou produkci a kdy je třeba podniknout mezinárodní akci pro zvládnutí mimořádné situace; a

c) spolupracovat v co největším rozsahu při poskytování odborných a biologických informací nezbytných pro vypracování analýzy rizika škodlivých organismů.

2. Každá ze smluvních stran určí kontaktní místo pro výměnu informací spojených s plněním této Úmluvy.

ČLÁNEK IX

Regionální organizace ochrany rostlin

1. Smluvní strany se zavazují k vzájemné spolupráci při zřizování regionálních organizací ochrany rostlin v příslušných oblastech.

2 Regionální organizace ochrany rostlin budou působit jako koordinační orgány v příslušných oblastech, budou se podílet na různých aktivitách k dosažení cílů této Úmluvy a tam, kde je to účelné, budou shromažďovat a rozšiřovat informace.

3. Regionální organizace ochrany rostlin budou spolupracovat s tajemníkem při naplňování cílů této Úmluvy a tam, kde je to vhodné, budou spolupracovat s tajemníkem a s Komisí při vypracování mezinárodních standardů.

4. Tajemník bude svolávat pravidelné odborné konzultace zástupců regionálních organizací ochrany rostlin za účelem podpory:

a) vypracování a užívání příslušných mezinárodních standardů pro fytosanitární opatření a

b) meziregionální spolupráce při prosazování harmonizovaných fytosanitárních opatření k regulaci škodlivých organismů a v prevenci jejich šíření anebo zavlékání.

ČLÁNEK X

Standardy

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat ve vývoji mezinárodních standardů v souladu s postupy přijatými Komisí.

2. Mezinárodní standardy musejí být přijaty Komisí.

3. Regionální standardy by měly být v souladu se zásadami této Úmluvy. Tyto standardy mohou být uloženy u Komise pro zvážení jejich případného využití jako mezinárodních standardů pro fytosanitární opatření, pokud budou použitelné v širším měřítku.

4. Smluvní strany by měly brát v úvahu vhodné mezinárodní standardy při činnostech souvisejících s touto Úmluvou.

ČLÁNEK XI

Komise pro fytosanitární opatření

1. Smluvní strany se dohodly na zřízení Komise pro fytosanitární opatření v rámci Organizace pro výživu a zemědělství Spojených národů (FAO).

2. Funkcí Komise bude podporovat plnou realizaci cílů této Úmluvy a zejména:

a) posuzovat stav ochrany rostlin ve světě a potřebu aktivit pro regulaci mezinárodního rozšiřování škodlivých organismů a jejich introdukce do ohrožených oblastí,

b) zavést a průběžně sledovat nezbytná institucionální opatření a postupy pro vypracování a přijímání mezinárodních standardů a schvalovat mezinárodní standardy,

c) stanovit pravidla a postupy pro řešení sporů v souladu s článkem XIII,

d) zřídit pomocné orgány Komise, které budou nezbytné pro náležitou realizaci jejích funkcí,

e) přijmout směrnice pro uznávání regionálních organizací ochrany rostlin,

f) navázat spolupráci s jinými příslušnými mezinárodními organizacemi v záležitostech týkajících se této Úmluvy,

g) přijímat doporučení nezbytná k realizaci této Úmluvy, a

h) vykonávat jiné funkce nezbytné pro plnění cílů této Úmluvy.

3. Členství v Komisi bude otevřené pro všechny smluvní strany.

4. Na zasedáních Komise může být každá ze smluvních stran zastoupena jedním delegátem, který může být doprovázen zástupcem a specialisty a poradci. Zástupci, specialisté a poradci se mohou zúčastnit jednání Komise, ale nesmějí hlasovat, s výjimkou zástupce, který je řádně pověřen zastupováním delegáta.

5. Smluvní strany vyvinou veškeré možné úsilí, aby dosáhly dohody ve všech otázkách prostřednictvím konsensu. Jestliže bude veškerá snaha dosáhnou konsensu vyčerpána a nebude dosaženo dohody, bude rozhodnutí, jakožto poslední instancí, učiněno dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících smluvních stran, jakožto poslední instancí.

6. Členská organizace FAO, která je smluvní stranou a členské státy této organizace, které jsou zároveň smluvními stranami, budou využívat svých členských práv a plnit své členské povinnosti v souladu, *mutatis mutandis,* se Stanovami a Všeobecnými pravidly FAO.

7. Komise může přijímat a měnit podle potřeby svůj vlastní jednací řád, který nesmí být v rozporu s touto Úmluvou nebo se Stanovami FAO.

8. Předseda Komise bude svolávat pravidelná roční zasedání Komise.

9. Zvláštní zasedání Komise budou svolávána předsedou Komise na žádost nejméně jedné třetiny jejích členů.

10. Komise si zvolí svého předsedu a ne více než dva místopředsedy, z nichž každý bude ve funkci po dobu dvou let.

ČLÁNEK XII

Sekretariát

1. Tajemník Komise bude jmenován generálním ředitelem FAO.

2. Tajemník bude mít k dispozici zaměstnance sekretariátu, jejichž počet bude stanoven podle potřeby.

3. Tajemník bude odpovídat za realizaci politiky a aktivit Komise a za výkon dalších funkcí, které mu mohou být určeny podle této Úmluvy, a bude o nich podávat zprávy Komisi.

4. Tajemník bude rozesílat:

a) mezinárodní standardy všem smluvním stranám do šedesáti dnů po jejich přijetí,

b) všem smluvním stranám seznamy vstupních míst podle ustanovení článku VII odst. 2 písm. d), které mu předají příslušné smluvní strany,

c) seznamy regulovaných škodlivých organismů, jejichž dovoz je zakázán nebo které jsou uvedeni v článku VII odst. 2 písm. i), všem smluvním stranám a regionálním organizacím ochrany rostlin,

d) informace získané od smluvních stran týkající se fytosanitárních požadavků, omezení a zákazů uvedených v článku VII odst. 2 písm. b) a popisy úředních národních organizací ochrany rostlin podle článku IV odst. 4.

5. Tajemník bude zabezpečovat překlady dokumentace pro jednání Komise a mezinárodních standardů do úředních jazyků FAO.

6. Tajemník bude spolupracovat s regionálními organizacemi ochrany rostlin při naplňování cílů této Úmluvy.

ČLÁNEK XIII

Řešení sporů

1. V případě, že se vyskytne jakýkoliv spor v souvislosti s interpretací nebo aplikací této Úmluvy, nebo pokud se některá ze smluvních stran domnívá, že jakákoliv aktivita jiné smluvní strany je v rozporu s jejími povinnostmi podle ustanovení článku V a VII této Úmluvy, zejména pokud se týče důvodu zákazu nebo omezení dovozu rostlin, rostlinných produktů, nebo jiných regulovaných předmětů, pocházejících z jejího území, uskuteční příslušné smluvní stany v co nejkratším termínu vzájemnou konzultaci s cílem spor vyřešit.

2. V případě, že spor nelze vyřešit prostředky uvedenými v odstavci 1, mohou příslušné smluvní strany požádat generálního ředitele FAO, aby jmenoval výbor odborníků, kteří posoudí sporný problém v souladu s pravidly a postupy, které mohou být stanoveny Komisí.

3. V tomto výboru budou zastoupeni zástupci jmenovaní každou z dotčených stran. Výbor posoudí sporný problém s ohledem na všechny dokumenty a jiné formy důkazů předložené příslušnými smluvními stranami. Výbor připraví zprávu o odborných aspektech sporu za účelem hledání jeho vyřešení. Příprava zprávy a její schválení musí být v souladu s pravidly a postupy stanovenými Komisí. Zprávu předá generální ředitel příslušným smluvním stranám. Na vyžádání může být zpráva rovněž předložena příslušnému orgánu mezinárodní organizace odpovědné za řešení obchodních sporů.

4. Smluvní strany se dohodly, že doporučení tohoto výboru, ačkoliv nejsou svou povahou závazná, budou základem pro nové posouzení záležitosti, ze které vznikla neshoda, příslušnými smluvními stranami.

5. Dotčené smluvní strany se budou podílet na nákladech na činnost odborníků.

6. Ustanovení tohoto článku pouze doplňují a nenarušují postupy při řešení sporů podle jiných mezinárodních dohod zabývajících se obchodními záležitostmi.

ČLÁNEK XIV

Nahrazení předcházejících smluv

Tato Úmluva ukončuje a nahrazuje mezi smluvními stranami Mezinárodní úmluvu ve věci opatření proti *Phylloxera vastatrix* ze dne 3. listopadu 1881, dodatečnou Úmluvu podepsanou v Bernu dne 15. dubna 1889 a Mezinárodní úmluvu o ochraně rostlin podepsanou v Římě dne 16.dubna 1929.

ČLÁNEK XV

Územní platnost

1. Kterákoliv ze smluvních stran může, v době ratifikace nebo v době přístupu k Úmluvě nebo v kterékoliv jiné době poté, předat generálnímu řediteli FAO prohlášení, že se tato Úmluva rozšiřuje na všechna nebo na některá území, za jejichž mezinárodní vztahy je zodpovědná, a tato Úmluva pak bude platná na všech územích specifikovaných v tomto prohlášení od třicátého dne poté, co prohlášení obdrží generální ředitel.

2. Kterákoliv smluvní strana, která předala generálnímu řediteli FAO prohlášení v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, může kdykoliv předat další prohlášení měnící rozsah kteréhokoliv předešlého prohlášení nebo ukončující platnost ustanovení současné Úmluvy s ohledem na kterékoliv území. Takováto změna nebo ukončení nabývá účinnosti třicátého dne poté, kdy prohlášení obdrží generální ředitel.

3. Generální ředitel FAO bude informovat všechny smluvní strany o každém prohlášení, které obdrží v souvislosti s ustanoveními tohoto článku.

ČLÁNEK XVI

Doplňující dohody

1. Smluvní strany mohou, za účelem řešení speciálních problémů ochrany rostlin, které vyžadují zvláštní pozornost nebo akci, uzavřít doplňující dohody. Takovéto dohody se mohou vztahovat na určité regiony, určité škodlivé organismy, určité rostliny a rostlinné produkty, určité metody mezinárodní přepravy rostlin a rostlinných produktů nebo jinak doplňovat ustanovení této Úmluvy.

2. Jakákoliv takováto doplňující dohoda vstoupí v platnost pro každou z dotčených smluvních stran po jejím přijetí v souladu s ustanoveními příslušných doplňujících dohod.

3. Doplňující dohody musí podporovat účel této Úmluvy a musí být v souladu se zásadami a ustanoveními této Úmluvy, jakož i se zásadami transparentnosti, nediskriminace a vyhýbání se skrytým omezením, zejména v mezinárodním obchodu.

ČLÁNEK XVII

Ratifikace a přistoupení

1. Tuto Úmluvu mohou podepsat všechny státy do 1. května 1952 a bude ratifikována v co nejbližším možném termínu. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního ředitele FAO, který oznámí datum uložení každému ze signatářských států.

2. Jakmile tato Úmluva vstoupí v platnost v souladu s ustanoveními článku XXII, mohou k ní přistoupit nesignatářské státy a členské organizace FAO. Přistoupení vstoupí v platnost uložením listiny o přistoupení u generálního ředitele FAO, který o tom uvědomí všechny smluvní strany.

3. Stane-li se členská organizace FAO smluvní stranou této Úmluvy, oznámí v době svého přistoupení, v souladu s ustanoveními článku II odst. 7 Ústavy FAO, takové změny a vysvětlení ke svému prohlášení o dělbě pravomocí, předloženému v souladu s článkem II odst. 5 Ústavy FAO, které budou nezbytné v souvislosti s přijetím této Úmluvy. Kterákoliv smluvní strana této Úmluvy může kdykoliv požádat členskou organizaci FAO, která je smluvní stranou této Úmluvy, o poskytnutí informací o jakékoliv speciální záležitosti týkající se této Úmluvy, za jejíž realizaci ve svých členských státech nese zodpovědnost. Členská organizace musí tyto informace v přiměřené době poskytnout.

ČLÁNEK XVIII

Nesmluvní strany

Smluvní strany budou doporučovat jiným státům nebo členským organizacím FAO, které nejsou smluvními stranami této Úmluvy, aby tuto Úmluvu přijaly, a budou doporučovat nesmluvním stranám, aby používaly fytosanitární opatření odpovídající ustanovením této Úmluvy a mezinárodním standardům přijatým podle ní.

ČLÁNEK XIX

Jazyky

1. Platnými jazyky této Úmluvy jsou všechny úřední jazyky FAO.

2. Nic z toho, co je obsaženo v této Úmluvě, nesmí být vykládáno jako požadavek na smluvní strany, aby poskytly a zveřejnily dokumenty nebo poskytly jejich kopie v jiném jazyce než je jazyk příslušné smluvní strany, s výjimkou případů uvedených v odstavci 3.

3. Následující dokumenty musí být alespoň v jednom z úředních jazyků FAO:

a) informace poskytované podle článku IV odst. 4;

b) průvodní listy uvádějící bibliografické údaje dokumentů předkládaných podle článku VII odst. 2 písm. b);

c) informace poskytované podle článku VII odst. 2 písm. b), d), i) a j);

d) sdělení uvádějící bibliografické údaje a stručný přehled příslušných dokumentů týkajících se informací poskytovaných podle článku VIII odst. 1 písm. a);

e) žádosti o informace z kontaktních míst jakož i odpovědi na tyto žádosti, ale nikoliv včetně všech přiložených dokumentů;

f) dokumenty vypracované smluvními stranami pro účely zasedání Komise.

ČLÁNEK XX

Technická pomoc

Smluvní strany souhlasí, že budou podporovat ustanovení o technické pomoci smluvním stranám, zejména rozvojovým smluvním stranám, ať už bilaterálně nebo prostřednictvím příslušných mezinárodních organizací, s cílem zabezpečit realizaci ustanovení této Úmluvy.

ČLÁNEK XXI

Změny

1. Jakýkoliv návrh některé ze smluvních stran na změnu této Úmluvy bude předán generálnímu řediteli FAO.

2. Jakékoliv navržená změna této Úmluvy, kterou obdrží generální ředitel FAO od některé ze smluvních stran, bude předložena pravidelnému nebo zvláštnímu zasedání Komise ke schválení a v případě, že změna obsahuje důležité odborné změny nebo ukládá další povinnost pro smluvní strany, bude zvážena poradním výborem odborníků svolaným FAO před zasedáním Komise.

3. Oznámení o jakékoliv navrhované změně této Úmluvy, jiné než změny Přílohy, předloží generální ředitel FAO smluvním stranám nejpozději v době, kdy je rozesílán program zasedání Komise, na němž má být tato záležitost projednávána.

4. Jakákoliv takováto navržená změna vyžaduje schválení Komise a vstoupí v platnost od třicátého dne po jejím přijetí dvoutřetinovou většinou smluvních stran. Pro účely tohoto článku se dokument uložený členskou organizací FAO nepovažuje za dodatečný k těm, které byly uložené členskými státy této organizace.

5. Nicméně změny obsahující nové povinnosti pro smluvní strany vstoupí v platnost pro každou smluvní stranu pouze na základě jejího přijetí takovýchto změn a to od třicátého dne po tomto přijetí. Dokumenty o přijetí změn obsahujících nové povinnosti budou uloženy u generálního ředitele FAO, který bude informovat všechny smluvní strany o tom, že obdržel dokumenty o přijetí a o vstupu v platnost příslušných změn.

6. Návrhy na změny vzorů rostlinolékařských osvědčení, uvedených v Příloze této Úmluvy budou zasílány tajemníkovi a jejich odsouhlasení bude zvažováno Komisí. Schválené změny vzorů

rostlinolékařských osvědčení uvedených v Příloze této Úmluvy vstoupí v platnost devadesát dní po té, co je tajemník oznámí smluvním stranám.

7. Po dobu ne delší než dvanáct měsíců od doby, kdy vstoupí v platnost změna vzorů rostlinolékařských osvědčení uvedených v Příloze této Úmluvy, bude pro účely této Úmluvy právně platná rovněž předchozí verze rostlinolékařských osvědčení.

ČLÁNEK XXII

Vstup v platnost

Jakmile bude tato Úmluva ratifikována třemi signatářskými státy, vstoupí mezi nimi v platnost. Pro každý jednotlivý stát nebo členskou organizaci FAO, která ji bude ratifikovat nebo k ní následně přistoupí, vstoupí Úmluva v platnost od data uložení příslušné ratifikační listiny nebo listiny o přistoupení.

ČLÁNEK XXIII

Vypovězení Úmluvy

1. Kterákoliv ze smluvních stran může kdykoliv písemně oznámit generálnímu řediteli FAO, že tuto Úmluvu vypovídá. Generální ředitel bude neprodleně informovat všechny smluvní strany.

2. Vypovězení Úmluvy vstoupí v platnost jeden rok poté, co generální ředitel FAO obdrží oznámení o vypovězení Úmluvy.

PŘÍLOHA

Vzorové rostlinolékařské osvědčení

Číslo _____

Organizace ochrany rostlin: _____
URČENO: Organizace ochrany rostlin _____

Popis zásilky

Jméno a adresa vývozce: _____
Deklarované jméno a adresa příjemce: _____
Počet a popis balení: _____
Rozlišovací znaky: _____
Místo původu: _____
Deklarované přepravní prostředky: _____
Deklarované vstupní místo: _____
Název výrobku a deklarované množství: _____
Botanický název rostlin: _____

Potvrzujeme, že výše uvedené rostliny, rostlinné produkty nebo jiné regulované předměty byly zkontrolovány anebo testovány v souladu s příslušnými úředními postupy a jsou považovány za prosté karanténních škodlivých organismů specifikovaných dovážející smluvní stranou a za vyhovující současným fytosanitárním požadavkům dovážející smluvní strany, včetně těch, které se týkají regulovaných nekaranténních škodlivých organismů.

Jsou považovány za prakticky prosté jiných škodlivých organismů (*)

II. Dodatkové prohlášení

III. Dezinfekční anebo dezinsekční ošetření

Datum: _____ Ošetření: _____ Přípravek (účinná látka): _____
Trvání a teplota _____
Koncentrace _____
Doplňující informace _____
_____
_____

(Razítko organizace)

Místo vydání _____
Jméno a příjmení oprávněné osoby _____
Datum _____ _____
(Podpis)

_____

Na základě vydání tohoto osvědčení nevznikají _____ (název organizace ochrany rostlin) ani jejím úředníkům nebo zástupcům žádné finanční závazky (*).

(*) Nepovinná klauzule

Vzorové rostlinolékařské osvědčení pro re-export

Číslo _____

Organizace ochrany rostlin: _____ (re-exportující smluvní strana)
URČENO: Organizace ochrany rostlin: _____ (dovážející smluvní strana)

I. Popis zásilky

Jméno a adresa vývozce: _____
Deklarované jméno a adresa příjemce: _____
Počet a popis balení: _____
Rozlišovací znaky: _____
Místo původu: _____
Deklarované prostředky přepravy: _____
Deklarované vstupní místo: _____
Název výrobku a deklarované množství: _____
Botanický název rostlin: _____

Potvrzujeme, že výše uvedené rostliny, rostlinné produkty nebo jiné regulované předměty _____ byly dovezeny do (re-exportující smluvní strana) _____ z _____ (smluvní strana původu) a byly opatřeny rostlinolékařským osvědčením č. _____, (*) jehož originál ☐ ověřená kopie ☐ je přiložen/na k tomuto osvědčení, a že jsou balené ☐ přebalené ☐ v původních ☐ (*) nových ☐ obalech, a že na základě původního rostlinolékařského osvědčení ☐ a dodatečné kontroly ☐ jsou považovány za vyhovující současným fytosanitárním požadavkům dovážející smluvní strany, a že během skladování v _____ (re-exportující smluvní strana) zásilka nebyla vystavena riziku napadení škodlivými organismy.

(*) Vyznačit v příslušném políčku

II. Dodatkové prohlášení

III. Dezinfekční anebo dezinsekční ošetření

Datum: _____ Ošetření: _____ Přípravek (účinná látka): _____
Trvání a teplota _____
Koncentrace _____
Doplňující informace _____
_____
_____

(Razítko organizace)

Místo vydání _____
Jméno a příjmení oprávněné osoby _____
Datum _____ _____
(Podpis)

_____

Na základě vydání tohoto osvědčení nevznikají _____ (název organizace ochrany rostlin) ani jejím úředníkům nebo zástupcům žádné finanční závazky (**).

(**) Nepovinná klauzule